

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет народного
хозяйства»**

*Утверждена решением
Ученого совета ДГУНХ
протокол № 13
от 6 июля 2020 г.*

Кафедра «Теория и практика перевода»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«История литературы страны второго иностранного языка (немецкий
язык)»**

**Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика,
профиль «Перевод и переводоведение»**

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения – очная

Махачкала - 2020 г.

УДК 81
ББК 81.2

Составитель – Плохарский Артем Евгеньевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода ДГУНХ.

Внутренний рецензент – Абдулжалилов Инквач Гитинамагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры арабского языка ДГТУ.

Внешний рецензент – Магомедова Патимат Узаировна, кандидат филологических наук, директор базового учреждения ООО «Instep»

Представитель работодателя – Исаев Сайпула Багавдинович, управляющий компанией бюро переводов «Трактат – М».

Рабочая программа дисциплины «История литературы страны второго иностранного языка (немецкий язык)» разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г., N 940, в соответствии с приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017г. № 301«Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Рабочая программа дисциплины «История литературы страны второго иностранного языка (немецкий язык)» размещена на официальном сайте www.dgunh.ru

Плохарский А.Е. Рабочая программа дисциплины «История литературы страны второго иностранного языка (немецкий язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2020 г., - 19 с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 3 июля 2020 г.

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И. Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» «30» июня 2020 г., протокол № 10.

Содержание

Раздел 1.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	4
Раздел 2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	6
Раздел 3.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), на самостоятельную работу обучающихся и форму промежуточной аттестации	6
Раздел 4.	Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	8
Раздел 5.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	8
Раздел 6.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины	11
Раздел 7.	Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных	13
Раздел 8.	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15
Раздел 9	Образовательные технологии	17
	Лист актуализации рабочей программы	19

Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Целями освоения дисциплины «История литературы страны второго иностранного языка (немецкий язык)» являются:

- представление о развитии литературного процесса в немецкоязычных странах;
- знание литературы изучаемого языка – один из путей становления переводчика.

Задачами изучения дисциплины «История литературы страны второго иностранного языка (немецкий язык)» являются:

- ознакомление студентов с основными разделами предмета;
- обучение на основе комплексной организации учебного процесса;
- выработка у студентов профессиональных умений и навыков.

1.1. Компетенции выпускников, формируемые в результате освоения дисциплины «История литературы страны второго иностранного языка (немецкий язык)» как часть планируемых результатов освоения образовательной программы.

Код компетенции	Формулировка компетенций
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме и готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине

код и формулировка компетенции	компонентный состав компетенции		
	ЗНАТЬ:	УМЕТЬ:	ВЛАДЕТЬ:
ОПК-4: Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.	З1- специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации;	У1- определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения;	В1-навыками общения в типичных сценариях взаимодействия

1.3. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины.

Код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	Тема 5	Тема 6
	Литература развитого средневековья (общая характеристика).	Героический эпос «Песнь о Нибелунгах»: история создания, композиция, проблематика. Герой	Литература о дураках. Бродячие сюжеты «дурацкой литературы»	Жанр сатирико-дидактического зеркала: С. Брант «Корабль дураков», Э. Роттердамский	Немецкая литература XVIII века. «Буря и натиск».	Творчество Гете: трагедия «Фауст»

		средневекового эпоса.				
ОПК-4	+	+	+	+	+	+

Код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 7	Тема 8	Тема 9	Тема 10	Тема 11	Тема 12
	Немецкий романтизм: иенская и гейдельбергская школы.	Новелла – сказка Гофмана «Крошка Цахес»	От романтизма к реализму: творчество Генриха Гейне.	Творчество братьев Манн.	Новеллистический триптих Т. Манна писателя.	«Эпический театр» Б. Брехта.
ОПК-4	+	+	+	+	+	+

Раздел 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История литературы стран второго иностранного языка (немецкий язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» Б1.Б.09 учебного плана направления подготовки «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведение». Изучение данной дисциплины опирается на знания, умения и навыки, полученные в ходе освоения таких дисциплин как история, философия, немецкий язык

Раздел 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), на самостоятельную работу обучающихся и форму промежуточной аттестации.

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), составляет 72 часа, в том числе:

на занятия лекционного типа – 12 ч.

на занятия семинарского типа – 12 ч.

Количество академических часов, выделенных на самостоятельную работу обучающихся – 48 ч.

Форма промежуточной аттестации:

1 семестр – зачет;

2 семестр – зачет.

Раздел 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В том числе семинарского типа:						Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
				Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия	Самостоятельная работа	
1	Тема 1. Литература развитого средневековья (общая характеристика).	6	2	-	-	-	-	-	4	Фронтальный опрос, выполнение домашнего задания, подготовка эссе, тестирование.
2	Тема 2. Героический эпос «Песнь о Нибелунгах»: история создания, композиция, проблематика. Герой средневекового эпоса.	6	-	-	2	-	-	-	4	Фронтальный опрос, выполнение домашнего задания, подготовка эссе, тестирование.
3	Тема 3. Литература о дураках. Бродячие	6	2	-	-	-	-	-	4	Фронтальный опрос,

	сюжеты «дурацкой литературы».									выполнение домашнего задания, подготовка эссе, тестирование.
4	Тема 4. Жанр сатирико-дидактического зеркала: С. Брант «Корабль дураков», Э. Роттердамский «Похвала Глупости».	6	-	-	2	-	-	-	4	Фронтальный опрос, выполнение домашнего задания, подготовка эссе, тестирование.
5	Тема 5. Немецкая литература XVIII века. «Буря и натиск».	6	2	-	-	-	-	-	4	Фронтальный опрос, выполнение домашнего задания, подготовка эссе, тестирование.
6	Тема 6. Творчество Гете: трагедия «Фауст»	6	-	-	2	-	-	-	4	Фронтальный опрос, выполнение домашнего задания, подготовка эссе, тестирование.
7	Тема 7. Немецкий романтизм: иенская и гейдельбергская школы.	6	2	-	-	-	-	-	4	Фронтальный опрос, выполнение домашнего задания, подготовка эссе, тестирование.
8	Тема 8. Новелла – сказка Гофмана «Крошка Цахес»	6	-	-	2	-	-	-	4	Фронтальный опрос, выполнение домашнего задания, подготовка эссе, тестирование.

9	Тема 9. От романтизма к реализму: творчество Генриха Гейне.	6	2	-	-	-	-	-	4	Проведение фронтального опроса, выполнение домашнего задания, подготовка эссе, тестирование.
10	Тема 10. Творчество братьев Манн.	6	2	-	-	-	-	-	4	Проведение фронтального опроса, выполнение домашнего задания, подготовка эссе, тестирование.
11	Тема 11. Новеллистический триптих Т. Манна о писателе.	6	-	-	2	-	-	-	4	Проведение фронтального опроса, выполнение домашнего задания, подготовка эссе, тестирование.
12	Тема 12. «Эпический театр» Б. Брехта.	6	-	-	2	-	-	-	4	Проведение фронтального опроса, выполнение домашнего задания, подготовка эссе, тестирование.
	Итого:	72	12		12				48	Зачет
	Всего:	72								

**Раздел 5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы,
необходимой для освоения дисциплины**

№ п/п	Автор	Название основной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	Выходные данные по стандарту	Количество экземпляров в библиотеке ДГУНХ
1	Осьмухина О.Ю., Казеева Е.А.	От античности к XIX столетию: История зарубежной литературы: учебное пособие.	Москва: Издательство Флинта, 2016. - 321 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=69145&sr=1
2	Жук М.И.	История зарубежной литературы конца XIX – начала XX века: учебное пособие.	Москва: Издательство Флинта, 2016. - 225с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=69138&sr=1
3	Колоскова С.Е.	Иностранный язык. История литературы. Немецкая литература	Ростов-на-Дону Издательство Южного федерального университета, 2011.- 214с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=241089&sr=1

II. Дополнительная литература

А) Дополнительная учебная литература

1	Храповицкая Г.Н., Коровин А.В.	История зарубежной литературы. Западноевропейский и американский романтизм.	Москва: Издательство Флинта, 2016. -377с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482439&sr=1
2	Нарустранг Е.В.	Иностранный язык. История немецкого языка и культура.	Санкт-Петербург Издательство Антология, 2011. -128с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=213294&sr=1

Б) Периодические издания

Научный журнал «Зарубежная литература»
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=500806&sr=1

Иванов В.В. Журнал http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=473011&sr=1

В) Справочно-библиографическая литература

1	Мандель Б. Р.	Всемирная литература : искусство слова Древней Греции, Рима, Востока и Азии: Словарь	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2014. - 378 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=241083&sr=1
2	Шушлебина Е.Н.	История Иностранного (немецкой) языка. Словарь	Санкт-Петербург : Издательство во КАРО 2011. - 432с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462640

Г) Научная литература

1	Никулина Е.А. Беляева Е.Е.	Языкознание. Актуальные вопросы лингвистики	Москва: Издательство МПГУ, 2018. - 464с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=500297&sr=1
2	Топоров В.Н.	Мировое дерево. Универсальные знаковые комплексы: монография. Т. 2	Москва: Издательство Рукописные памятники Древней Руси, 2010.- 508 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=213180&sr=1
3	Иванов В.В.	Избранные труды по семиотике и истории культуры: монография. Т. 7.	Москва: Издательство Знак, 2010.- 737 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=473009&sr=1

Д) Информационные базы данных (профильные)

1. Реферативная база данных WebofScience. База данных по научному цитированию WebofScience Института научной информации.
<http://isiknowledge.com/>
2. Политематическая реферативная база данных SCOPUS.
<http://www.scopus.com/>

Раздел 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде университета (<http://e-dgunh.ru>). Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", как на территории университета, так и вне ее.

Для освоения дисциплины «История литературы страны второго иностранного языка (немецкий язык)» могут быть использованы материалы следующих аналитических интернет-сайтов:

1. www.transneed.com - Агентство «TRANSNEED» — одним из немногих привлекает специалистов целевых технических, юридических или экономических специальностей, владеющих соответствующим языком, для редактирования переведённых профессиональными переводчиками текстов;
2. www.utr.spb.ru/mir.htm- Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
3. www.utr.spb.ru/articles.htm - Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
4. www.translation.net – Интернет – ресурс для переводчиков. Ablogfor; translators by translators.
5. **Linguee** - онлайн-сервис, сочетающий в себе словарь, постоянно редактируемый лингвистами, и систему поиска переводов слов и выражений на базе 100 миллионов переведенных текстов..
<https://www.linguee.ru/>
6. **Reverso.net** - поиск переводов в контексте для миллионов слов и выражений: введите слово или несколько слов в поле поиска перевода и мгновенно получите различные примеры употребления, взятые из реальных жизненных ситуаций (диалоги из фильмов, новостные статьи и т. д.) и официальных документов.
<http://context.reverso.net/>
7. **Translations.Web-3.ru** - портал переводчиков - ресурс, где можно найти необходимую литературу по переводам, ознакомиться с публикациями, посвященными теории и практике перевода.
<http://translations.web-3.ru/>
8. **ИноСМИ** - качественные переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы. Самая свежая информация + возможность анализа параллельных текстов.
<https://www.inosmi.ru/>

9. **МИД РФ** - официальный сайт Министерства иностранных дел Российской Федерации.
<http://www.mid.ru/ru/home>
10. <http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека.

Раздел 7. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

7.1. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader

7.2. Перечень информационных справочных систем:

<http://www.consultant.ru> Консультант Плюс - справочная правовая система.

<http://www.garant.ru> Гарант - информационно-правовая система.

<http://www.educnet.education.fr/dossier/recherche/media4.htm> - "Educnet" - образовательный портал.

<http://elibrary.ru> содержит банк рефератов и полнотекстовых статей, опубликованных в российских и зарубежных научнотехнических журналах; каталог журналов

<http://www.netprof.fr/> "Netprof" - образовательный портал, видеосюжеты на разные темы.

<https://www.gutenberg.org/> - Academicinfo [Электронный ресурс] : библиотека научных трудов по литературоведению.

<http://www.krugosvet.ru> - кругосвет [Электронный ресурс] : универсальная научно-популярная онлайн энциклопедия.

<http://www.edu.ru/> - российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал образовательных ресурсов. – [Москва, 2002 —]. – Режим доступа:

7.3. Перечень профессиональных баз данных:

Научная электронная библиотека <http://elibrary.ru> (содержит банк рефератов и полнотекстовых статей, опубликованных в российских и зарубежных научнотехнических журналах; каталог журналов).

Универсальная библиотека online <http://www.biblioclub.ru> (система сайтов и платформ, ориентированных на разные аудитории и различные способы использования контента, включает образовательную, научную, интеллектуальную и деловую литературу).

Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. <https://www.scopus.com/>

Наукометрическая реферативная база данных журналов и конференций. С платформой Web of Science. <https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X>
Российская государственная библиотека: www.rsl.ru

Авторефераты диссертаций: www.vak2.ed.gov.ru/catalogue

www.teoriyaipraktikaperevoda.com – Теория и практика перевода.

<http://www.digitalbookindex.com/search001a.html/> - DigitalBookIndex

<http://fljournal.rsu.edu.ru/> - Журнал «Иностранные языки в высшей школе»
[Электронный ресурс] : научный журнал.

<http://ruthenia.ru> - поисковая система Филология в Сети URL:

Раздел 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации № 1.2 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).

Перечень основного оборудования:

Комплект специализированной мебели,
Доска для записей маркером.

Набор демонстрационного оборудования: проектор, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета и к ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru), ЭБС «ЭБС Юрайт» (www.urait.ru).

Перечень учебно-наглядных пособий:

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);
Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader

II. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации № 2.3 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).

Перечень основного оборудования:

Комплект специализированной мебели,
Доска для записей маркером.

Набор демонстрационного оборудования: плазменный телевизор, ресивер спутникового телевидения, акустическая система, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета и к ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru), ЭБС «ЭБС Юрайт» (www.urait.ru).

Перечень учебно-наглядных пособий:

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);
Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader

Помещение для самостоятельной работы № 2.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4)

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и в электронную информационно-образовательную среду – 10 ед.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АBBYY Lingvo

Помещение для самостоятельной работы № 1.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №1).

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду – 60 ед.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Adobe Acrobat Reader DC
4. 7-zip

Раздел 9. Образовательные технологии

При освоении дисциплины «История литературы страны второго иностранного языка (немецкий язык)» широко используется в учебном процессе активные и интерактивные формы проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью программы, особенностью контингента обучающегося и содержанием конкретных дисциплин, и в целом в учебном процессе они должны составлять не менее 30% аудиторных занятий.

При реализации программы дисциплины «История литературы страны второго иностранного языка (немецкий язык)» используются различные образовательные технологии. Лекции проводятся с использованием ПК и проектора, проводится групповое обсуждение под руководством преподавателя

проблем предметной области, также используются материалы печатные и в электронной форме; аудио, видеодиски.

В преподавании курса «История литературы страны второго иностранного языка (немецкий язык)» можно выделить также следующие образовательные технологии:

- Доклад (презентация) – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы. Доклад может быть представлен различными участниками процесса обучения: преподавателем (лектором, координатором и т.д.), приглашенным экспертом, студентом, группой студентов. Докладчик готовит все необходимые материалы (текст доклада, слайды PowerPoint, иллюстрации и т.д.). При очном обучении докладчик знакомит студентов с материалами доклада в аудитории, в условиях Интернет размещает их на образовательных веб-сайтах.

- Круглый стол – один из наиболее эффективных способов для обсуждения острых, сложных и актуальных на текущий момент вопросов в любой профессиональной сфере, обмена опытом и творческих инициатив. Такая форма общения позволяет лучше усвоить материал, найти необходимые в процессе эффективного диалога.

- Тестирование – контроль знаний с помощью тестов, которые состоят из условий (вопросов) и вариантов ответов для выбора.

- Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью ОПОП бакалавриата, особенностью контингента обучающихся и содержанием конкретных дисциплин, и в целом в учебном процессе они должны составлять не менее 70 процентов аудиторных занятий.

